

Eleonora Monoscalco - Interprete di italiano, inglese e spagnolo a Milano e da remoto disponibile a trasferte



🏠 Milano (MI)
 ☎ +39 320 2663422
 ✉ eleonora.monoscalco@gmail.com
 🌐 www.eleonoramonoscalco.com
 🔗 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>

SERVIZI DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA, DIALOGICA, B2B e CHUCHOTAGE tra l'inglese, l'italiano e lo spagnolo in modalità presenziale, telefonica e da remoto.

Lavoro principalmente **a Milano e in Lombardia**, ma sono **disponibile a trasferte** nazionali e internazionali.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2017 - alla data attuale

Interprete di italiano, inglese e spagnolo (P. IVA: IT 11766440967)

SERVIZI: Traduzione simultanea, consecutiva, dialogica, B2B, fieristica, *chuchotage*, telefonica e interpretariato da remoto.

COMBINAZIONI LINGUISTICHE: Interprete italiano spagnolo, interprete italiano inglese e interprete inglese spagnolo.

PRINCIPALI SPECIALIZZAZIONI: Medicina, farmacologia, psicologia, trattative B2B, *hair & beauty* e turismo.

ESPERIENZA: Oltre ai miei ambiti di specializzazione ho lavorato in diversi settori, tra cui: ambiente, sostenibilità, enogastronomia, fotografia, moda, editoria, tecnologia, storia, politica, affari europei, green economy, religione, temi LGBTQIAP+, zoologia, design e logistica.

ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA: Socio ordinario A.N.I.T.I. - Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (n. tessera 3560). Requisito minimo per l'ammissione a socio ordinario: +90 giornate di interpretariato.

Socio AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (n. tessera 225003).

PORTFOLIO: Clicca "[gui](#)" per visualizzare il mio portfolio con esempi di incarichi.

RECENSIONI: Disponibili sul mio sito web, sul mio profilo LinkedIn e sul mio profilo Google Maps.

TIPOLOGIE DI EVENTI: Lavoro come interprete a Milano e nel mondo in occasione di conferenze, lezioni, convegni, convention, interviste, fiere commerciali, workshop, trattative di affari, dibattiti, matrimoni, tour, visite guidate, festival, visite mediche, incontri tra avvocato e cliente e qualsiasi altra circostanza richieda la presenza di un interprete professionista.

PRINCIPALI EVENTI: Ho svolto incarichi presenziali per diversi clienti di alto livello, tra cui: la **Conferenza per la pace in Ucraina** (Malta 2023), Dom Pérignon, Zegna, *l'Instituto para la Competitividad Empresarial* di Castiglia e León, la Camera di Commercio di Bergamo, Heineken, Amazon, Dior, Tour España, l'Ordine delle Professioni Infermieristiche di Milano, la Feltrinelli, Wyoming Business Council, Visit Quito e MoroccanOil.

FIERE: Tra le fiere di settore in cui ho lavorato come interprete figurano Tuttofood (Milano), Salone del Mobile/EuroCucina (Milano), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), CPHI Worldwide (Milano), Tanexpo (Bologna), Rimini Wellness, Ecomondo (Rimini), Sigep (Rimini) e *International Dental Show* (Colonia, Germania).

CLIENTI: Collaboro con aziende, agenzie, istituzioni accademiche, enti di formazione, piattaforme di interpretariato, agenzie dell'Unione europea e privati. Alcuni esempi di clienti con cui collaboro su base continuativa:

- **Ítaca Formación** - scuola di specializzazione per psicologi (interpretazione consecutiva e traduzione simultanea inglese spagnolo per le lezioni dei **Master in Psicosi e in Terapie di terza generazione**, workshop e interviste)
- **KUDO** - piattaforma di interpretariato da remoto (traduzione simultanea inglese italiano e italiano spagnolo)
- **Contacto Contextual** - scuola di specializzazione per psicologi (traduzione simultanea inglese spagnolo per tutte le edizioni del **Congresso Iberoamericano di Scienza Comportamentale Contestuale**)
- **Principali agenzie di interpretariato italiane** (interpretazione consecutiva e simultanea in inglese, italiano e spagnolo).

ORATORI: Ho avuto l'onore di prestare la mia voce a diversi personaggi di fama internazionale quali **Noam Chomsky**, Paolo C. De Gasperi (nipote di Alcide de Gasperi), Massimiliano Alajmo (chef stellato), Alice Rohrwacher (regista), Steven Hayes (psicologo), Pabel Muñoz (sindaco di Quito), Alberto Acosta (economista e politico ecuadoriano), Valentina Petrillo (atleta paralimpica), Daniel Everett (linguista e antropologo), Vincent Chaperon (*chef de cave* di Dom Pérignon), Rafael Rojas (storico e autore cubano), Luis Gutiérrez (sindaco di La Laguna) e Russ Harris (psicologo).

INTERPRETARIATO DA REMOTO: Sono interprete da remoto accreditata Ablio e **interprete da remoto certificata KUDO PRO**. Ho esperienza anche con Zoom, Google Meet, Teams, StreamYard e VERSPEAK.

ATTREZZATURA: Cuffie con microfono Sennheiser SC 660 USB ML, microfono USB Blue Yeti, portatile Asus con batteria e ottime prestazioni, internet fibra ottica con cavo Ethernet, connessione mobile di riserva e tablet Samsung.

2019 - alla data attuale

Traduttrice libera professionista

PROGETTO PRINCIPALE: Traduzione dall'inglese allo spagnolo del libro di psicologia "Healing the Fractured Mind" di Felicity de Zulueta in collaborazione con la casa editrice spagnola Psimática Editorial (2024).

DISPONIBILITÀ: Pur lavorando principalmente come interprete, sono disponibile per la traduzione di libri o altri progetti significativi nei seguenti ambiti: psicologia, medicina, turismo e siti web. Combinazioni linguistiche: inglese>italiano, spagnolo>italiano, inglese>spagnolo (con revisore/a madrelingua) e italiano>spagnolo (con revisore/a madrelingua).

ALTRI AMBITI in cui ho tradotto: Farmacologia, studi clinici, giuridico-commerciale, femminismo e tematiche LGBTQIAP+ (con linguaggio inclusivo), gastronomia, contenuti per social, digital marketing e settore alberghiero.

2022 - alla data attuale

Creatrice di contenuti libera professionista

Dal 2022: Autrice dei **testi** e del **blog** scritti in ottica SEO per la mia pagina web

02/2024: Ideatrice del corso "Interpretazione di trattativa/B2B in ambito fieristico in Italia" tenuto per TranslaStars

03/2024: Creatrice di **contenuti per i social media** e autrice di **articoli per il blog** di TranslaStars.

04/2022 - 12/2022

Traduttrice/interprete in-house part-time specializzata in medicina e farmacologia

PSI CRO Italy, Milano (contratto a tempo indeterminato - disponibili ottime referenze su richiesta)

Traduzione e revisione di documenti relativi a studi clinici inglese<>italiano.

Precedenti esperienze lavorative in azienda: Traduttrice in-house part-time inglese/spagnolo<>italiano di contenuti digitali relativi a femminismo e tematiche LGBTQIAP+ (**Freda Media**, Milano - 02/2022 - 03/2022), traduttrice/revisora (CTI, Communication Trend Italia, Milano - 10/2020 - 11/2020), interprete e traduttrice in-house inglese<>spagnolo, insegnante e guida turistica (euroMind Projects S.L., Spagna - 02/2019 - 05/2019).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

09/2019 - 03/2020

Master presenziale per traduttori e interpreti in Medicina e Farmacologia (160 ore - selezionata tra i migliori masteristi)

CTI - Communication Trend Italia, Milano

10/2016 - 12/2018

Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, campus di Forlì (ex SSLMIT)

09/2012 - 03/2016

Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma

09/2014 - 05/2015

Erasmus studio presso la University of Bath (UK) nel Corso di Laurea in "Languages and Politics"

FORMAZIONE PROFESSIONALE CONTINUA

Alcuni tra i numerosi corsi di aggiornamento e webinar che ho seguito durante la mia formazione continua:

Interpretazione e tecnologie: "Innovation in Interpreting Summit" - techforword (2023 e 2024), Corso di interpretazione verso l'inglese "Rock your Retour" impartito dall'interprete AIC Sophie Llewellyn Smith (2019), Corso "SHIFT in Orality Summer School" in Interpretazione telefonica e da remoto - Università di Bologna (2018).

Psicologia e psichiatria: Corso in terapia di coppia per psicologi in lingua spagnola - ITEMA (2023), Corso in Epistemologia del comportamentismo con Certificato Internazionale di Analisi del Comportamento - enGramma (2023).

Hair & beauty: Ciclo di webinar tenuti dall'ITI Beauty, Fashion and Luxury Network, di cui faccio parte dal 2024.

Femminismo e temi LGBTQIAP+: Laboratorio SessFem Milano con esperti di femminismo e questioni di genere (2020).

Traduzione giuridico-commerciale: Corso di Formazione in Traduzione Giuridico-Commerciale - SSIT Pescara (2021).

Marketing: Master in "Global Marketing, Comunicazione & Made in Italy" - Fondazione Italia USA (2020).

SEO, localizzazione e copywriting: Ciclo di webinar in Trad. e Localizzazione in chiave SEO - TranslaStars (2023-2024).

COMPETENZE

Organizzazione individuale, lavoro di squadra, gestione dello stress, adattamento, flessibilità, precisione, attenzione al dettaglio, gestione di scadenze, capacità di prevedere e risolvere problemi, creatività, rapidità ed efficienza.